

林以亮論翻譯

林以亮

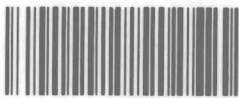
新叢書之十六

葉珊 林衡哲主編 新潮叢書之十六

H059
191

林以亮論翻譯

H059
191



SEU 41085425



林以亮

林以亮論翻譯

新潮叢書之十六

著 作 者	林	以	亮
發 行 人	張	清	吉
郵政劃撥	六	一	六 三 號
出 版 者	志	文	出 版 社
地 址	臺北市興隆路一段二七三號		
總 經 銷	長	榮	書 局
地 址	臺北市羅斯福路三段 339 號		
電 話	三 五 二 四 八 五		
初 版	中 華 民 國 六 十 三 年 三 月		
內政部出版登記證內版臺業字第 1146 號			

定價 35 元

(缺頁或裝訂錯誤隨時可調換)

新潮弁言

我們想提供的並不是駭人聽聞的新事。在現在這個時候，所謂「新潮」，強調的是態度；我們想提供的是對文化和社會的新的勇敢介入的態度。

「新潮叢書」本着「新潮文庫」已經樹立的方針做表達技術方面的修改：我們希望這是一套完全由國人動手著述的好書，而不是亦步亦趨的翻譯品。我們要採印各種文化課目裡一流的中文著作，不論是文學藝術，哲學歷史，自然科學的現代底探討和回顧都是「新潮叢書」所試圖包容的課目。我們希望這套叢書能廣泛而深入地代表這一代知識份子追求和思維的部份歷程，爲你提供一種方法來面對當前形形色色的問題。

對於上一代的某些人，所謂「新潮」曾經是「西潮」，曾經等於是驟然湧來的狂浪，拍打着東方古國的陸地；對於我們說來，「新潮」並不完全如此意味。這個時代的文化是彼此撞擊互相建設的文化。我們肯定新生的廣義的中國文明。這是從「文庫」的翻譯到「叢書」的創作所願意推展的基礎意義。

這套「新潮叢書」的對象是國內外渴求新知的讀書人。我們的野心是讓大家肯定這一代的文藝界和學術界是在不斷推進的；我們相信，除了譯介西方的作品，我們這一代的智識界也可以拿出自己的東西來。

新潮叢書 (定價書目表)

新潮叢書①	文化哲學的試探 (論說)	劉述先著	定價 30元
新潮叢書②	紅土印象 (小說)	劉大任著	定價 30元
新潮叢書③	赤足在草地上 (散文)	鍾玲著	定價 30元
新潮叢書④	玩具手鎗 (小說)	王文興著	定價 30元
新潮叢書⑤	三年的畜艾 (論說)	杜維明著	定價 30元
新潮叢書⑥	夏濟安選集 (論說)	夏濟安著	定價 35元
新潮叢書⑦	拾掇那些日子 (小說)	施叔青著	定價 30元
新潮叢書⑧	秩序的生長 (論說)	葉維廉著	定價 35元
新潮叢書⑨	中國人的光輝 (名人訪問錄)	殷允芃著	定價 30元
新潮叢書⑩	傳 說 (詩集)	葉 珊著	定價 30元
新潮叢書⑪	陳世驥文存 (論說)	陳世驥著	定價 35元
新潮叢書⑫	會場現形記 (小說)	於梨華著	定價 35元
新潮叢書⑬	音樂的中國 (論說)	韓 國 鏞	定價 35元
新潮叢書⑭	文學經驗 (論說)	顏元叔著	定價 35元
新潮叢書⑮	看 雲 集 (回憶錄)	梁實秋著	定價 35元
新潮叢書⑯	林以亮論翻譯 (論說)	林以亮著	定價 35元
新潮叢書⑰	鄭愁予詩選集 (詩集)	鄭愁予著	定價 40元
新潮叢書⑱	鏡子和影子 (論說)	陳芳明著	定價 50元
新潮叢書⑲	生命情調的抉擇 (論說 散文)	劉述先著	定價 35元
新潮叢書⑳	秋 決 (戲劇)	張永祥著	定價 35元
新潮叢書㉑	傳統的與現代的 (論說)	楊 牧 著	定價 40元

新潮叢書

新潮叢書①

文化哲學的試探

劉述先著

甚麼是「文化哲學」，「文化哲學」的未來是甚麼？旅美南伊利諾大學哲學系教授劉述先博士以縱的剖述和橫的解析向你提出新理念的挑戰。本書包括劉述先對史賓格勒哲學的批判，對卡西勒哲學的探討，和未來文化哲學建構方面的建議。在新時代裏，所謂「語言」、「神話」（「宗教」）、「科學」、「藝術」和「歷史」的意義都有待我們重新來思考，這本書為你思考的過程提出文化前題下的各種可能性。

新潮叢書②

紅土印象

劉大任著

五年來中國小說界裏最受人注目的「新小說」嘗試者之一，是十年前以詩和散文擾攘一時的劉大任。這是劉大任第一本結集的書，包括他自己所謂的「慘綠」時代，和「昆蟲」時代的全部重要作品。我們看到一個多愁善感的慘綠少年如何從臺大的校園走出去，在夏威夷浪蕩成長，在柏克萊思考「衰老」——個人的衰老反映出時代的裂痕！在劉大任的小說裏，有一種人物，永遠是未曾進化完全的昆蟲，餐風吸露，在地上爬行，誰是這種典型的人物？

新潮叢書③

赤足在草地上

鍾玲著

赤足在草地上，是威士康辛大學比較文學博士鍾玲，第一部結集之作，也是她近年來尋求真實的記錄。在這本多彩多姿的散文集裏，作者將引領您走入形形色色的文學世界，這裏有柏拉圖式的愛情故事、異族間的感人友誼、秉燭夜遊的經驗、精彩的詩歌朗誦會底實況分析、詩人龐德對中國文化的熱情，同時您將認識二位分別代表東西方二大傳統的國際詩人——用詩來淨化政治的希臘民族詩人：色飛雷斯以及現在美國大學校園裏，最廣為人知的中國詩人：寒山。除外作者還為嚴肅的「文學批評」與「比較文學」提供了學術性的模範工作。

新潮叢書④

玩具手槍

王文興著

「玩具手槍」包括王文興最惹人討論的「第三研究室手記」和九個千鈞百鍊擲地有聲的短篇。不了解王文興的人，以為王文興是孤高的學院大隱，拒人於千里之外。讀「手記」，始知現代知識份子廣大的同情是感性的內斂，是無邊的愛。你要不要體驗一個小說家的心志和技巧的成長？「玩具手槍」是嚴肅的藝術家為他自己的信仰和理論所提供的見證，最可靠的見證。

新潮叢書⑤

三年的畜艾

杜維明著

當代智識份子的使命

杜維明秉承五四時代智識份子對時代的使命感，在最近三年忙碌的學術生涯中，寫下了這廿篇他自謙為「畜艾」的作品。雖然他對西方文化有極廣泛的涉獵，但他用力最深的還是在中國思想史方面，他最關懷的問題是：我們這一代智識份子的何去何從？留學生及華僑的文化認同問題以及儒家思想的現代化。培養「隔離的智慧」與爭取國際學壇的發言權，是他鞭策自己的理想。從他這本書，我們知道他正熱誠地為於梨華筆底下「無根的一代」尋求出路，從他初步的構想，似乎他已經帶來了希望的曙光。

新潮叢書⑥

夏濟安選集

夏濟安著

這二十年來，論中西文學的溝通和文化意識的植養，我們都深深地對夏濟安「負債」。他可以說是第一位從學院的圍牆裏嚴肅而讚美地向一般創作文學伸出「援手」的人物；他的理論和批評一度成為自覺的小說作家底指針和鞭策；他創辦的「文學雜誌」把「朝（學院）野（文壇）」的距離拉到粘合的程度；他的影響力透過臺大外文系的弟子，猶顯明地擴大着。論中西文學的修養，夏濟安是海運開通以來少數翹楚之一；論見解，夏濟安所理想的中國新文學永遠擺在我們所追求的那一端；論文采，五四以來用白話文寫批評和翻譯的，沒有多少人可以趕上他。夏濟安過世六年了，這是第一本精選遺著的結集，有加州大學（柏克萊）陳世驥教授的最序，和他的弟弟哥倫比亞大學夏志清教授的后跋。

新潮叢書⑦

拾掇那些日子

施叔青著

「恐怖的施叔青」，有人這樣說道，白先勇看到他小說裏的夢魘，尉天聰看到她創作生涯所必定見證的「婦女文學」的獨立，不再是男人「意淫」姿態下的閨秀小品！施叔青是「恐怖」的，一個二十五歲的「鹿港查某」透過人性的觀察，向你展示的，幾乎是亘古的生的歡悅和死的縈繞。她把握到的躍動是一段超越地方色彩的廣大同情，她的文字為中國現代小說提出挑戰性的覺悟。這是施叔青繼「約伯的末裔」以後結集的第二本短篇小說集，這是我們這一代探索肯定的新小說。

新潮叢書⑧

秩序的生長

葉維廉著

詩人葉維廉是嚴密深思的學者（或許我們可以這樣說：學者葉維廉是爲衛創造的詩人），「秩序的生長」是他這種特殊風貌的完整序呈現——我們期待得太久了！這本書探索西方現代文學的精髓，也檢討中國現代詩的問題。葉維廉博士（或者說：詩人葉維廉）用他比較文學的訓練爲我們捕捉詩文的藝術質地，出入中外古今，左右逢源；任何人想把握所謂「比較文學」意義，都不可不讀「秩序的生長」。

新潮叢書⑨

中國人的光輝

殷允芃著

（當代名人訪問錄）

新聞的專訪寫作能不能成爲文學的一環？殷允芃這本書證明，文學風采的筆法和新聞從業的訓練是可以而且應該結合的。這本書裡收集的文章證明我們新一代訪問文學的革新，爲「文學」和「報導」闢出一條共同的新徑。此書包括殷允芃旅美時親訪海外中國人的許多新人耳目的力作，訪問的對象包括夏志清、貝聿銘、董麟、張愛玲、聶華苓、馬思聰、於梨華，和「金臂人」的作者奧格倫、以及「龍種」、「大地」的作者賽珍珠——每一篇訪問除透露出各人的心智事業端倪外，還提示「新聞文學」的各種創作方法。想了解中國人在海外的事業成就的讀者，想捕捉「專訪」藝術奧秘的讀者，不應該錯過這本空前創格的新書。

新潮叢書⑩

傳說

葉珊著

雖然又寫批評又寫散文，葉珊最執着的依然是做爲詩人的葉珊。「傳說」所收集的是過去五年內葉珊大部未曾結集的新作品，包括一系列的「將進酒」、長詩「山洪」和「十二星象練習曲」（詩宗社第一屆詩獎作品）等傳誦一時的現代詩。用余光中的話說：「葉珊的詩，落筆便作滿紙雲烟，不讓杜步西獨步西方，則他的詩應該是抒情的；但此書所收的作品證明葉珊五年來所追求的「抒情」與「敘事」的結合，一反過去的柔和輕巧。此書另附十餘幅精印的素描，由楊維中藝術設計。喜愛葉珊詩和散文的讀者不可錯過這本「傳說」。

新潮叢書⑪

陳世驥文存

陳世驥著 定價25元

陳世驥教授去年五月病逝美國加州柏克萊，學界震悼。陳世驥在北大做學生時，即着手編選翻譯現代詩，品鑒當代風流人物的歌詩；中年以後，任教加州大學，桃李無數，影響深遠，是學院的重鎮，也是文壇的淨友。結交夏濟安，為當代文學開創越洋寫作，互通聲氣的局面；在創作和研究上直接間接受他鼓舞的包括張愛玲、聶華苓、鄭愁予、痲茲、商禽、和葉璦。此書乃陳世驥歷年中文著述的結集，有哈佛大學楊聯陞教授和哥倫比亞大學夏志清教授的序，及華盛頓大學（西雅圖）王靖獻教授（葉璦）的跋。

新潮叢書⑫

會場現形記

於梨華著 定價20元

一提到「留學生小說」，我們第一個想到的就是於梨華，因為於梨華是留學生小說的「鼻祖」；可是嚴肅的有文學視界和野心的於梨華並未自滿於簡單的「留學生小說」，她的筆探索面之廣，是令人怦然心動的。這本書收集於梨華近幾年來最尖銳的新作，忽然轉折，呈現給你一片美麗燦爛迥異昔年的於梨華。於梨華是迷人的，她的人物使你心碎心醉，她的技巧使你耳聰目明，她的世界使你心嚮神往而怔忡不安。這樣的於梨華是我們嶄新的於梨華，不再是封面人物的於梨華，而是從頭出發的「文壇新秀」的於梨華。此書有余光中精彩的序。

新潮叢書⑬

音樂的中國

韓國鎮著 定價25元

韓國鎮是繼五四時代的王光祈之後，最關懷中國音樂前途的音樂學者，他過去在復興電臺主持的音樂節目，樹立了音樂欣賞的里程碑，激起了無數人對音樂的熱愛。他的出國結束了一個臺灣音樂欣賞的黃金時代，但他的心靈卻永遠與祖國熱愛音樂的聽眾連繫在一起。「旅美音樂見聞錄」是他出國後的早期作品，這本「音樂的中國」則是他出國後的代表作。他的音樂文章深入淺出，旁徵博引，言之有物，兼具學術性的嚴謹及通俗性的趣味，更可貴的是他的筆鋒帶感情，以及他對中國音樂的未來所懷抱的熱情。過去在國內他主要的工作是介紹西洋古典音樂，現在他正努力為中國音樂的復興探索出一條新路。

新潮叢書⑭

文學經驗

顏元叔著 定價25元

做為臺大外文系系主任的顏元叔，是修改課程系統的顏博士，上課嚴格，「當」人無數；做為現代文壇權威批評家的顏元叔，是筆鋒銳利的顏大刀，行文有神，所向無敵。此書所收均係顏元叔最近幾年實驗批評的文字，縱橫中外古今的文學領域，從柏拉圖到余光中，從「文心雕龍」到「人間選集」，無不在顏元叔豐滿的墨漬裏忐忑閃爍，不勝驚奇。顏元叔自稱，年近四十，該是寫大書的時候了，短論結集，展現的是他悲憫人文的心路歷程，從此回頭，面壁十年，也未可知。對現代實驗批評關心的讀者，不可錯過這本勇於介入的「文學經驗」。

新潮叢書15

看雲集

梁實秋著

一代文翁梁實秋，以評論，翻譯，小品著稱，是五四以來少數永不輟筆的「新青年」。秋郎豪放，雅舍雋永，從二十年代一直到七十年代，未嘗稍易。「看雲集」收錄梁實秋十年來紀念謝世故友的回憶文章十餘篇，並有胡適，周作人，冰心，沈從文，老舍，陳源，張道藩等人的書信手札數十封，精印附錄；前輩興緻，親切盎然。本書由梁實秋親自校訂，並有自序。喜讀雅舍小品的讀者，關心新文學發展史的讀者，熱衷收集昔人筆跡的讀者，不可錯過這本「看雲集」。

新潮叢書16

林以亮論翻譯

林以亮著

提到近代中英文學的翻譯，我們就先想到被香港報人稱為「翻譯先生」的林以亮（宋淇）。數十年如一日，林以亮不但動手翻譯，成績卓著，而且精心研究翻譯理論，終日與「信，達，雅」的問題搏鬥週旋，此書收論文十餘篇，深入淺出，可以說是當代譯界權威的思維和實踐的總紀錄。林以亮的翻譯論文多在海外發表，國內讀者向隅為憾，每有一二製作在臺刊佈，輒為各界所傳誦。此集由林以亮親自編輯，又有香港中文大學翻譯中心主任喬志高（高克毅）之長序，並附精印圖片多種，可做為有志翻譯事業的讀者之參考指導。

新潮叢書17

鄭愁予詩選集

鄭愁予著

鄭愁予是現代詩壇最令人着迷的抒情詩人，二十年來一直是行雲流水的象徵，綜合古典與現代的美，鑄融中國與西方的真，為我們創造出最鎮靜最恒久的現代詩。此集由詩人自選，逐句改訂，增刪修裁，包括詩人二十年來「夢土上」，「衣鉢」，「窗外的女奴」三卷詩集之精華，句句硃珠，擲地有聲，尤為鄭愁予二十年創作生涯的集體展現。此集有詩人自署之「後記」，及詩人楊牧（葉珊）之「鄭愁予傳奇」代序，歷數鄭愁予的文學生涯，分析鄭愁予的藝術風格，編年印製，可謂愁予詩之「定本」。

新潮叢書18

鏡子和影子

陳芳明著

最近幾年來，現代詩壇產生了不少值得大家深思的變化，訴諸理論文章和批評的，可以陳芳明的著作為代表。陳芳明是詩人，也是具有史學訓練的學者，他的評論文字，精確中肯，大不同於時下流行的反側技倆，可以撥雲見日，正人視聽。「鏡子和影子」收集陳芳明的代表作近二十篇，包括對於余光中，葉珊，白萩，陳秀喜，葉維廉，洛夫，張默，林煥彰，和施善繼的研究及評論，引述豐富，分析入微，可以代表新時代詩人的視境和理想，為二十年來的中國詩壇算總帳，關心現代文學的讀者，當能從這本書裡領略到批評的脈搏和詩的新生。

新潮文庫已出版圖書目錄

1. 羅素回憶集	林衡哲譯	定價	32元
2. 羅素傳	林衡哲譯	定價	40元
3. 羅素散文集	牟治中譯	定價	32元
4. 沙特自傳	譚逸譯	定價	30元
5. 卡拉馬助夫兄弟們	杜思妥也夫斯基著	定價	60元
6. 廿世紀智慧人物的信念	愛因斯坦等著	定價	30元
7. 讀書的藝術	叔本華等著	定價	32元
8. 出了象牙之塔	厨川白村著	定價	32元
9. 盧騷傳	羅曼羅蘭著	定價	32元
10. 海明威小說選	海明威著	定價	32元
11. 讀書的情趣	培根等著	定價	32元
12. 馬克吐溫名作選	雷等譯	定價	32元
13. 畢卡索藝術的秘密	畢卡索等著	定價	50元
14. 上帝之死 (反基督)	尼采著	定價	30元
15. 與當代智慧人物一夕談	林衡哲譯	定價	35元
16. 美麗與悲哀	川端康成著	定價	35元
17. 智慧之路 (存在哲學入門)	雅斯培著	定價	35元
18. 佛洛伊德傳	佛洛伊德著	定價	32元
19. 毛姆寫作回憶錄	毛姆著	定價	40元
20. 蛻變	卡夫卡著	定價	35元
21. 沙特小說選	陳鼓應等譯	定價	35元
22. 世界美術鑑賞全集 (希臘專輯)	呂晴夫編譯	定價	50元
23. 美麗的新世界	阿道斯·赫胥黎著	定價	40元
24. 瞧！這個人 (尼采自傳)	尼采著	定價	30元
25. 愛的藝術	佛洛伊德著	定價	25元
26. 羅生門·河童 (芥川龍之介選集)	芥川龍之介著	定價	32元
27. 地獄變 (芥川龍之介選集)	芥川龍之介著	定價	32元
28. 叔本華論文集	叔本華著	定價	32元
29. 審判	卡夫卡著	定價	32元
30. 白牙 (世界動物文學)	傑克·倫敦著	定價	32元
31. 非理性的人 (存在主義的研究)	威廉·白瑞德著	定價	40元
32. 瘟疫 (黑死病)	卡繆著	定價	40元
33. 廿世紀代表性人物	林衡哲編譯	定價	50元
34. 黑暗的心 (海洋文學)	康拉德著	定價	30元
35. 徬徨少年時	赫塞著	定價	32元
36. 托瑪斯曼代表作 (托尼歐克略格)	托瑪斯曼著	定價	30元
37. 逃避自由	E·佛洛伊德著	定價	30元
38. 自我的追尋	E·佛洛伊德著	定價	35元

39.	日常生活的心理分析	佛柏懷索	三三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	35元	
40.	教育的藝術	懷海	德	話	錄	(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	30元
41.	懷海德對話錄(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	(一位大哲學家的智慧)	懷海	德	話	錄	45元
42.	悲愴的靈魂	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
43.	愛的飢渴	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
44.	金閣寺	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	35元
45.	悲劇的誕生	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
46.	鄉愁	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
47.	愛的故事	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
48.	性學三論・愛情心理學	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	35元
49.	人類的新希望	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
50.	杜思妥也夫斯基	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
51.	玫瑰園(精神分析的故事)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	40元
52.	心靈的歸宿	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
53.	精神分析入門	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
54.	夢的精神分析	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	35元
55.	自卑與超越	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	35元
56.	生命之歌	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
57.	少女杜拉的故事	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
58.	誘惑者的日記	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
59.	廿世紀命運與展望	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
60.	聖潔的靈魂	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
61.	禪與心理分析	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	40元
62.	禪與生活	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	40元
63.	尋求靈魂的現代人	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	40元
64.	赫塞名作選(美麗的青春)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
65.	藝術家的命運	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
66.	杜思妥也夫斯基小說集(白夜)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
67.	叔本華選集	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
68.	叔本華隨筆	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	40元
69.	東方之旅	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
70.	漂泊的靈魂	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	25元
71.	人生的智慧	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
72.	泰戈爾論文集(人類的宗教)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
73.	泰戈爾手記	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	40元
74.	魂斷威尼斯(威尼斯之死)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	25元
75.	諾貝爾短篇小說集	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
76.	諾貝爾短篇小說集	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	32元
77.	我思故我在(婚姻的藝術)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	70元
78.	婚姻的幻象(婚姻的藝術)	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	70元
79.	未來的衝擊	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	80元
80.	夢的解析	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元
	愛爾蘭之旅	索	三	三	尼	赫	許	佛	E	紀	海	納	約	瑟	夫	洛	斯	奈	著	定價	30元

81. 莫克博士收集的沈默.....	磐爾	著.....	定價	30元
82. 小丑眼中的世界.....	磐爾	著.....	定價	35元
83. 蘇格拉底傳.....	泰勒	著.....	定價	30元
84. 生活之藝術 (人類生活的智慧)	安德烈·莫洛亞	著.....	定價	32元
85. 巴黎的憂鬱.....	波特萊爾	著.....	定價	32元
86. 生之掙扎... (毀滅自我的人)	梅寧哲	著.....	定價	70元
87. 書與你 (世界文學名著導讀)	毛姆	著.....	定價	30元
88. 菸草路 (赤裸的人間羣像)	柯德威爾	著.....	定價	32元
89. 文明的哲學.....	史懷哲	著.....	定價	30元
90. 小說面面觀 (現代小說寫作的藝術)	佛斯特	著.....	定價	30元
91. 電影藝術——黑澤明的世界.....	唐納·瑞奇	著.....	定價	40元
92. 白鳥之歌 (卡薩爾斯的心路歷程)	亞伯特·坎恩	著.....	定價	35元
93. 翻譯與創作.....	顏元叔	譯.....	定價	40元
94. 精神分析術.....	梅寧哲	著.....	定價	40元
95. 法國文學巡禮.....	黎烈文	著.....	定價	40元
96. 法國短篇小說選.....	卡繆·左拉等	著.....	定價	60元

新潮新刊

1. 臺大人的十字架.....臺大人著.....定價 30元

新潮大學叢書

1. 西洋文學批評史.....顏元叔譯.....精裝定價 180元
 2. 廿世紀英文傑作精選.....臺大編輯.....本社譯.....定價 70元
 3. 世界戲劇史.....胡耀恆譯.....定價 元
 4. 初級德文讀本.....宜誠編著.....特價 80元
 5. 現代德語文法.....宜誠編著.....定價 60元
 6. 翻譯文選..... (中英對譯) 蔡進松 | 編著..... | 定價 | 60元 || 7. 經典常談..... | 朱自清 | 著..... | 定價 | 25元 |

英語欣賞文庫

- 哈囉.....定價 25元
 談諧英語.....定價 25元
 簡速英語.....定價 25元
 生活英語.....定價 25元
 滑稽英語.....定價 25元

前進吧.....	定價	25元
人與人.....	定價	25元
西哲座右銘.....	定價	25元
銀幕上.....	定價	25元
話家常.....	定價	25元

摩登英語文庫

英語單字記憶法.....	定價	30元
--------------	----	-----

進階叢書

湯姆歷險記..... (英文本)	定價	10元
馬克吐溫傳..... (英文本)	定價	10元
海倫凱勒傳..... (英文本)	定價	10元
頑童流浪記..... (英文本)	定價	30元

生活文庫

第六感.....	定價	25元
數學頭腦.....	定價	25元
數的智慧.....	定價	25元

林語堂選集

我的話.....	定價	25元
語堂隨筆.....	定價	25元
大荒集.....	定價	25元
諷訟集.....	定價	25元

其 他

西洋幽默小品.....	定價	25元
郁達夫選集.....	定價	25元
第二次世界大戰秘錄.....	特價	30元

目次

序	喬志高...1
一 翻譯的理論與實踐	7
二 評「傲慢與偏見」的中譯本	43
三 顏色的翻譯	91
四 文學作品的翻譯	97
五 翻譯絕唱	113
六 翻譯與社會發展	117
七 「戰地春夢」的新譯本	129
八 翻譯教學應從什麼階段開始	145
九 「紅樓夢」與鴉片煙	153
——一個翻譯上的問題	
十 跋	157

序

喬志高

我一生有三個愛好：新聞、翻譯、和幽默。有人說這三樣都是不能教的科目——即使教也教不會的。單講翻譯，林以亮告訴我，我們的朋友和同好賴恬昌曾經說：翻譯也許不能「教」，但却可以「學」。英國的韋理 Arthur Waley 也強調過 schooled in translation 的說法。他所指的是「翻譯工作中的鍛鍊」，而不是「上學堂」。可是學作翻譯，除了實際經驗之外，良師益友的指導和對於譯事的研討仍然是很重要的。在這方面，「林以亮論翻譯」正是對所有「學」翻譯的和從事翻譯工作的一本不可多得的好書。

這不是一本「教科書」，而是著者積年累月的經驗談。林以亮是一位經驗豐富的編輯、也是一位卓越的文藝批評家。他許多年來編書、編寫電影劇本、編雜誌，透過不同的媒介與翻譯工作發生關係。在翻譯的實踐方面，他能詩能文，曾編譯「美國詩選」、「美國七大小說家」等書。他對中外文學有深且久的素養、有融匯貫通的領悟和獨到的見解。基於編輯與批評的雙重磨鍊，他在本書內所收的文章大致可以分為兩類：一是理論性的，從文學批評的觀點來闡釋翻譯的原理和準則；一是實事求是的書評，以編輯人的敏銳目光和如髮細心來深入地把一些英文中譯的作品拿來比較，評定它們的高下和優劣。

在本書第一篇長文裏著者討論翻譯的幾項基本原則，立意詳明、文筆